

Traduction

Infos pratiques

- > ECTS : 3,0
- > Nombre d'heures : 24,0
- > Langue(s) d'enseignement : Français, Anglais
- > Période de l'année : Enseignement troisième semestre
- > Méthodes d'enseignement : En présence
- > Forme d'enseignement : Travaux dirigés
- > Ouvert aux étudiants en échange : Oui
- > Composante : Langues et cultures étrangères
- > Code ELP : 4V3ATRD

Présentation

Traduction (version et thème) de textes modernes empruntés à la littérature ou à la presse. L'enseignement se place dans la continuité de la première année en ce qui concerne la version (avec un niveau de difficulté des textes plus élevé qu'en L1), tout en introduisant la pratique du thème à partir de textes courts. La maîtrise de la langue est au cœur du travail, qui vise à approfondir les connaissances lexicales, grammaticales et syntaxiques acquises en première année, à consolider la maîtrise des divers procédés de traduction, et à sensibiliser les étudiants aux choix à faire devant la spécificité d'un texte.

Objectifs

- S'approprier une méthodologie de la traduction, et tout particulièrement développer une méthode pour traduire les temps
- Mobiliser en contexte les connaissances acquises en grammaire
- Se familiariser avec les différents procédés de traduction en thème comme en version
- Développer les capacités d'inférence face à l'inconnu
- Comprendre et analyser un texte pour en appréhender les ambiguïtés, les présupposés, l'implicite, le registre

- Traduire un texte (vers le français et vers l'anglais) de façon exacte, précise et idiomatique
- Enrichir le vocabulaire en anglais comme en français

Évaluation

- Formule standard session 1 : Contrôle continu : deux devoirs sur table de 2h (thème et version). Ces travaux pourront être complétés par d'autres exercices (ex. tests de vocabulaire).
- Formule dérogatoire session 1 : Épreuve écrite d'une durée de 3h (thème et version)
- Session 2 : Épreuve écrite d'une durée de 3h (thème et version)

Pré-requis nécessaires

Niveau en anglais B1/B2. Niveau en français : B2/ C1.

Bibliographie

J. Rey, C. Bouscaren et A. Mounolou, *Le mot et L'idée 2, vocabulaire thématique*, Ophrys. Il est fortement recommandé d'enrichir ses connaissances lexicales par un apprentissage systématique.

Ouvrages de référence :

Dictionnaires

- *Le Petit Robert*
- *Dictionnaire bilingue Robert et Collins*
- *Concise Oxford Dictionary*
- *Roget's Thesaurus*, Éditions Penguin (dictionnaire des synonymes anglais)

Grammaires

- M. Grevisse, *Le Bon usage*, Duculot.
- A. Thomas, *Dictionnaire des difficultés de la langue française*, Larousse Références.
- H. Chuquet, M. Paillard, *Approche linguistique des problèmes de traduction*, Ophrys.
- P. Larreya, C. Rivière, *Grammaire explicative de l'anglais*, Longman University (nouvelle édition). - M. Malavieille, W. Rotge, *La Grammaire anglaise*, collection Bescherelle.

- M. Malavieille, G. Mutch, W. Rotge#, *Exercices de the#me grammatical anglais*, P.U.F.

Contact(s)

> Christine Murphy

Responsable pédagogique
cmurphy@parisnanterre.fr